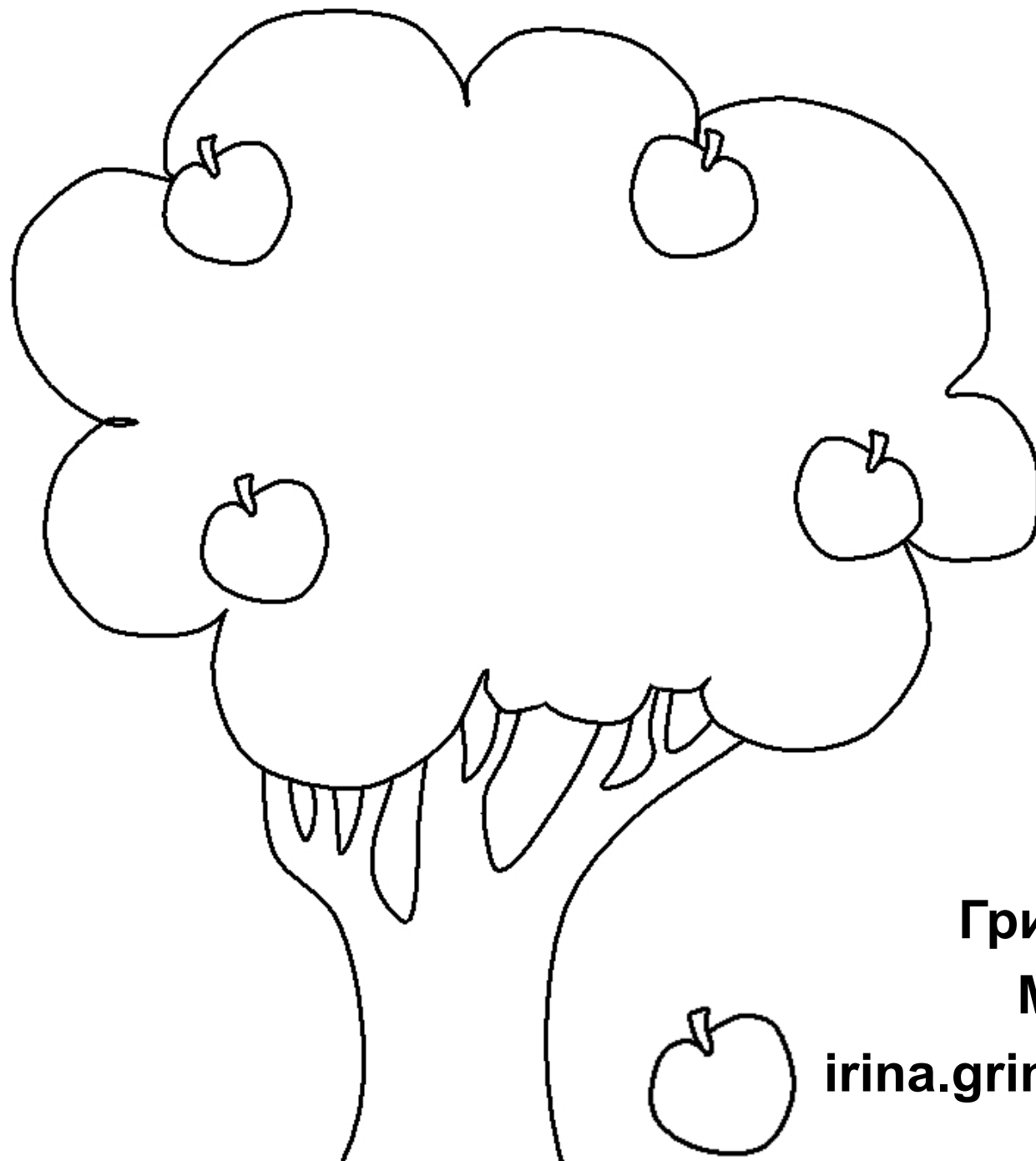


BRE - AME



Гринько Ирина
МПУ 2014

irina.grinko29@gmail.com



American English. Что это?

Я часто слышу вокруг себя следующие мнения:

- диалект
- отдельный язык ? American ?
- «упрощенный английский»
- «неправильный английский»



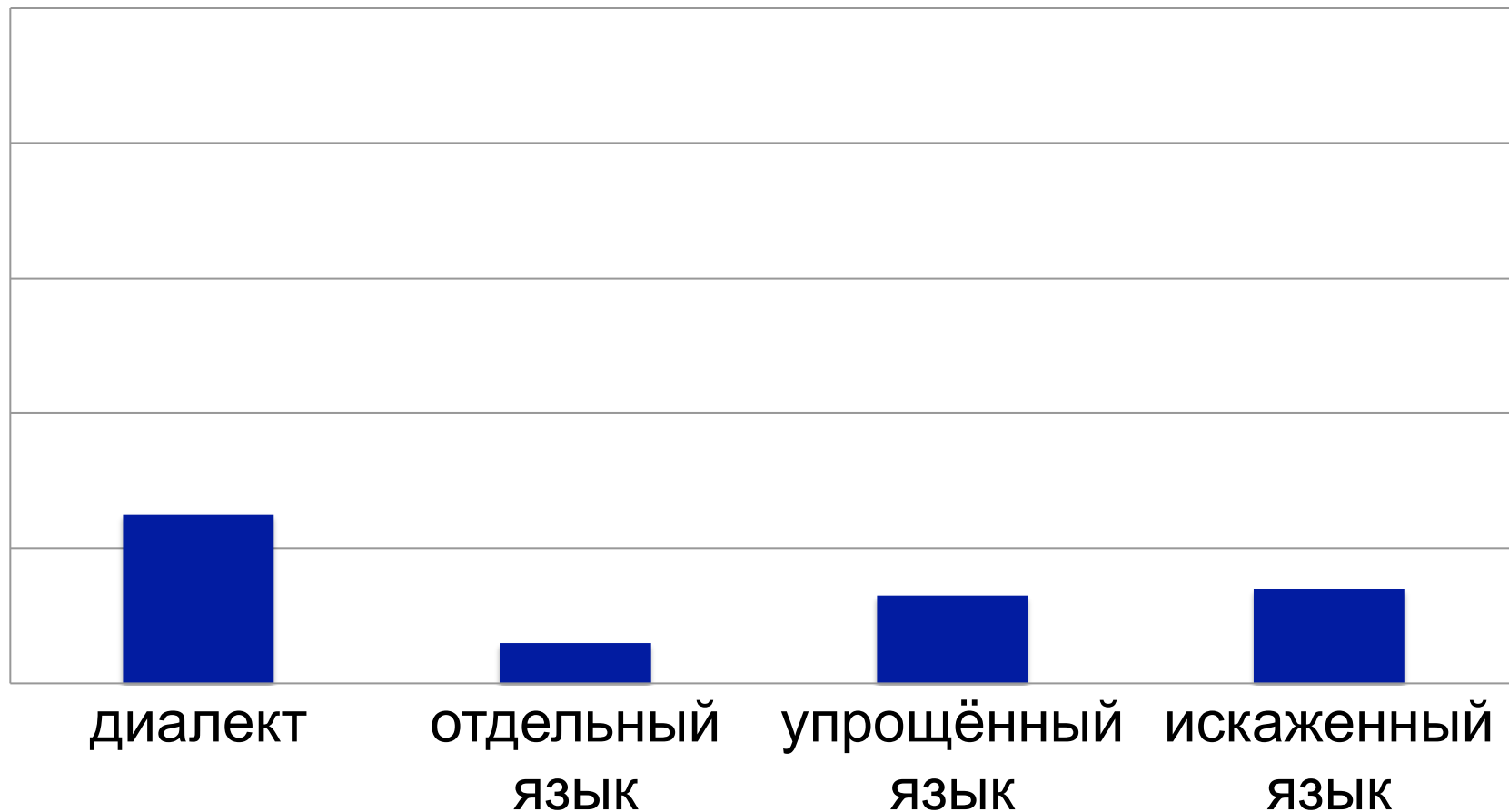
Я провела опрос среди 87 человек.

Часть опрошенных имела отношение к лингвистике и английскому языку

Голоса между вариантами
распределились так:

American English?

<https://ru.surveymonkey.com/s/RWTLXCT>



Диалект?

AmE



BrE



Что такое **диалект**?

— вариативность языка среди людей одной территории, общности или профессии.

- территориальные
- социальные

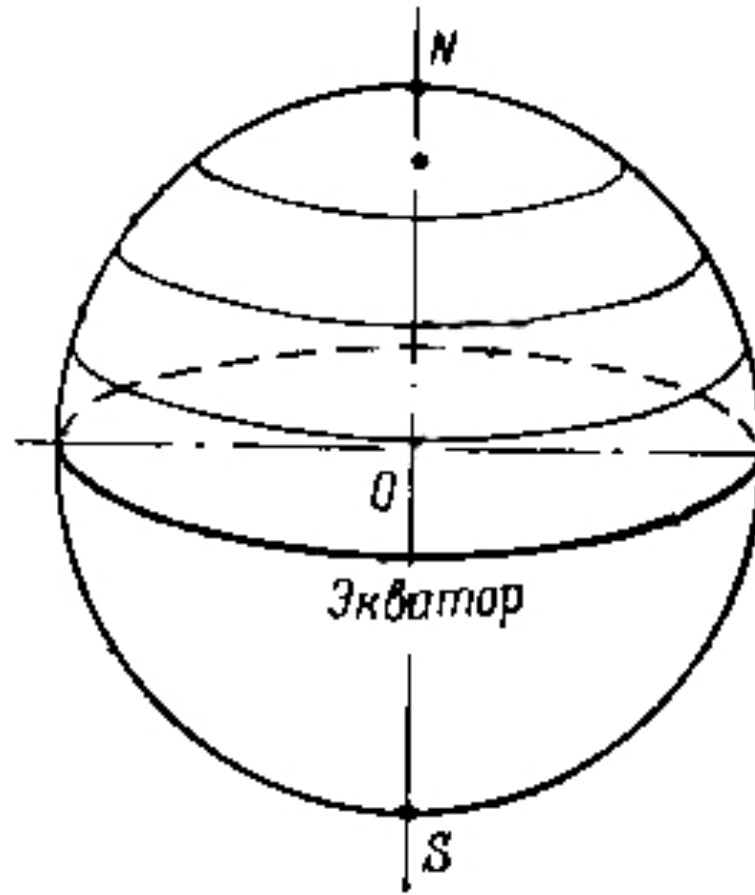
д**о**быча; комп**а**с
(профессиональный жаргон)

Вариативность возникает там,
где уже существует норма

вариативность  норма

литературный язык

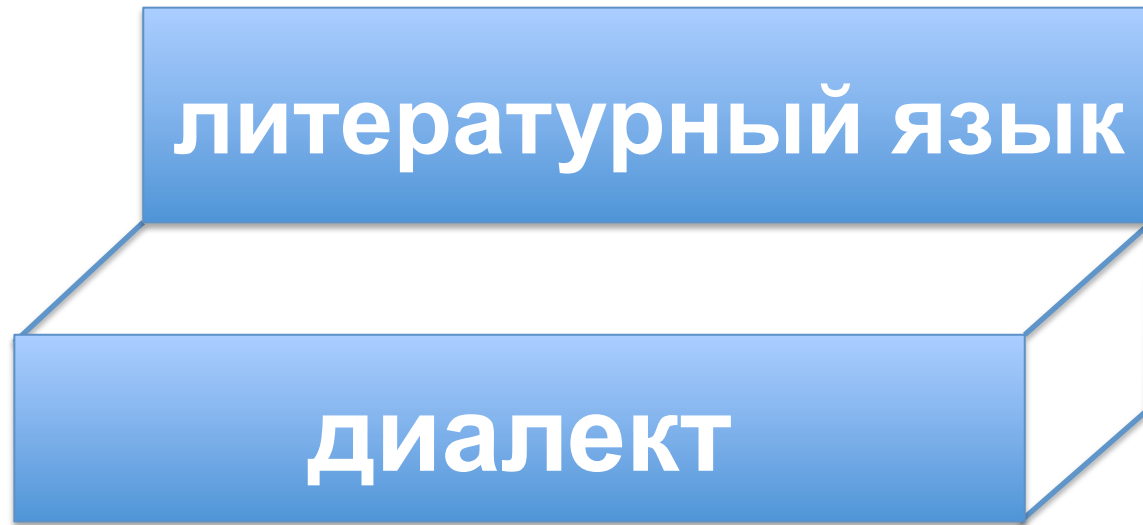
Противопоставление литературный язык (*норма*)



диалект

«Иерархия»

лестница из двух ступенек !



«Иерархия»

лестница из двух ступенек !



«Иерархия»

лестница из двух ступенек !



«Иерархия»

Если появляется собственный диалект, наш
«диалект» переходит в иное качество

```
graph TD; A[литературный язык] --> B[ ]; B --> C[диалект];
```

литературный язык



диалект

«Иерархия»

Например, может отдалиться настолько, что
станет самостоятельным языком

литературный язык

НОВЫЙ ЯЗЫК



диалект

AmE has *its* STANDARD

устный

BrE



Received
Pronunciation
/ BBC English

RP

AmE



General
American

GA

AmE has *its* STANDARD

письменный

BrE → United Kingdom
Standard English UKSE

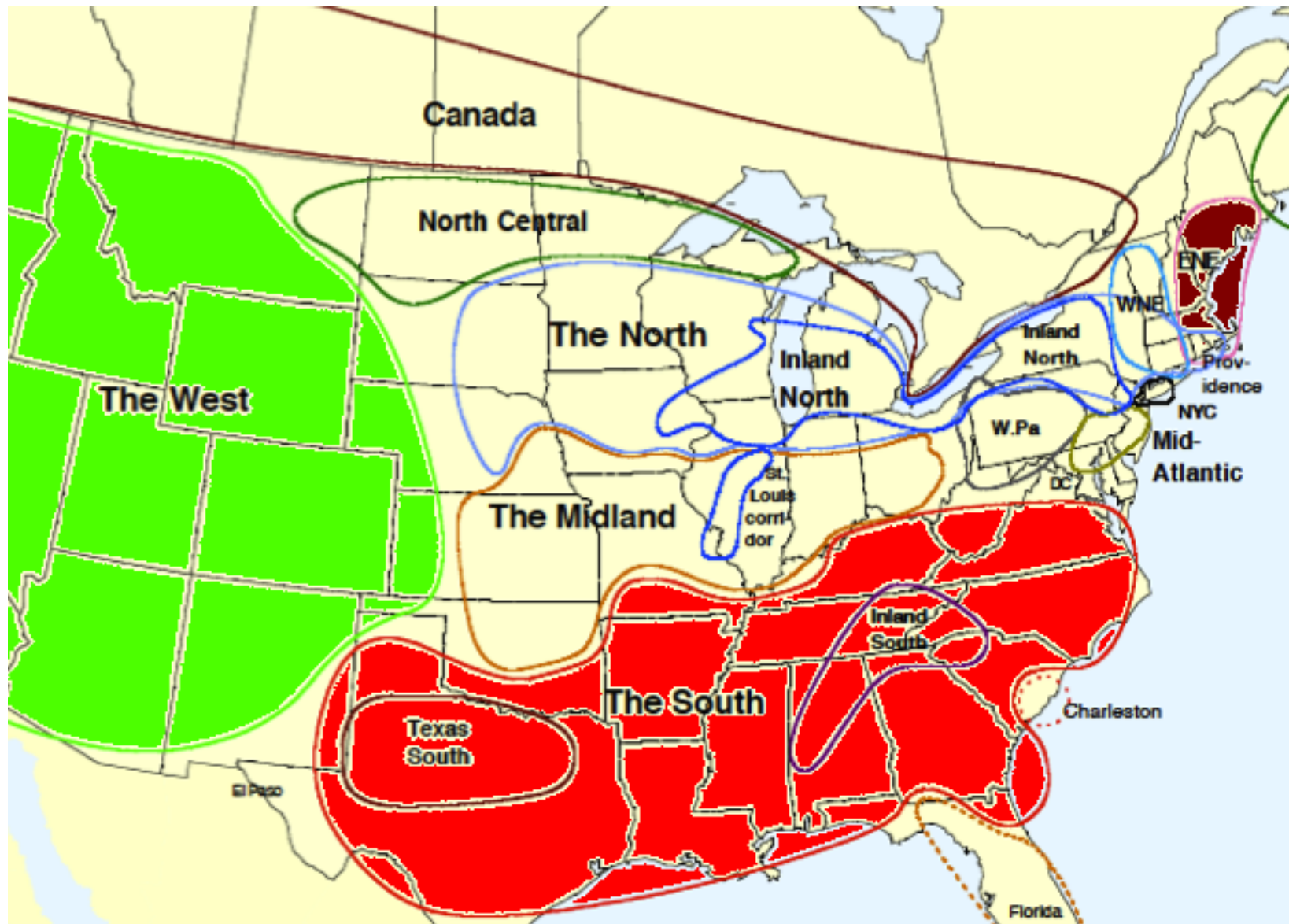
AmE → Standard
American English

XIX – XX

AmE has dialects

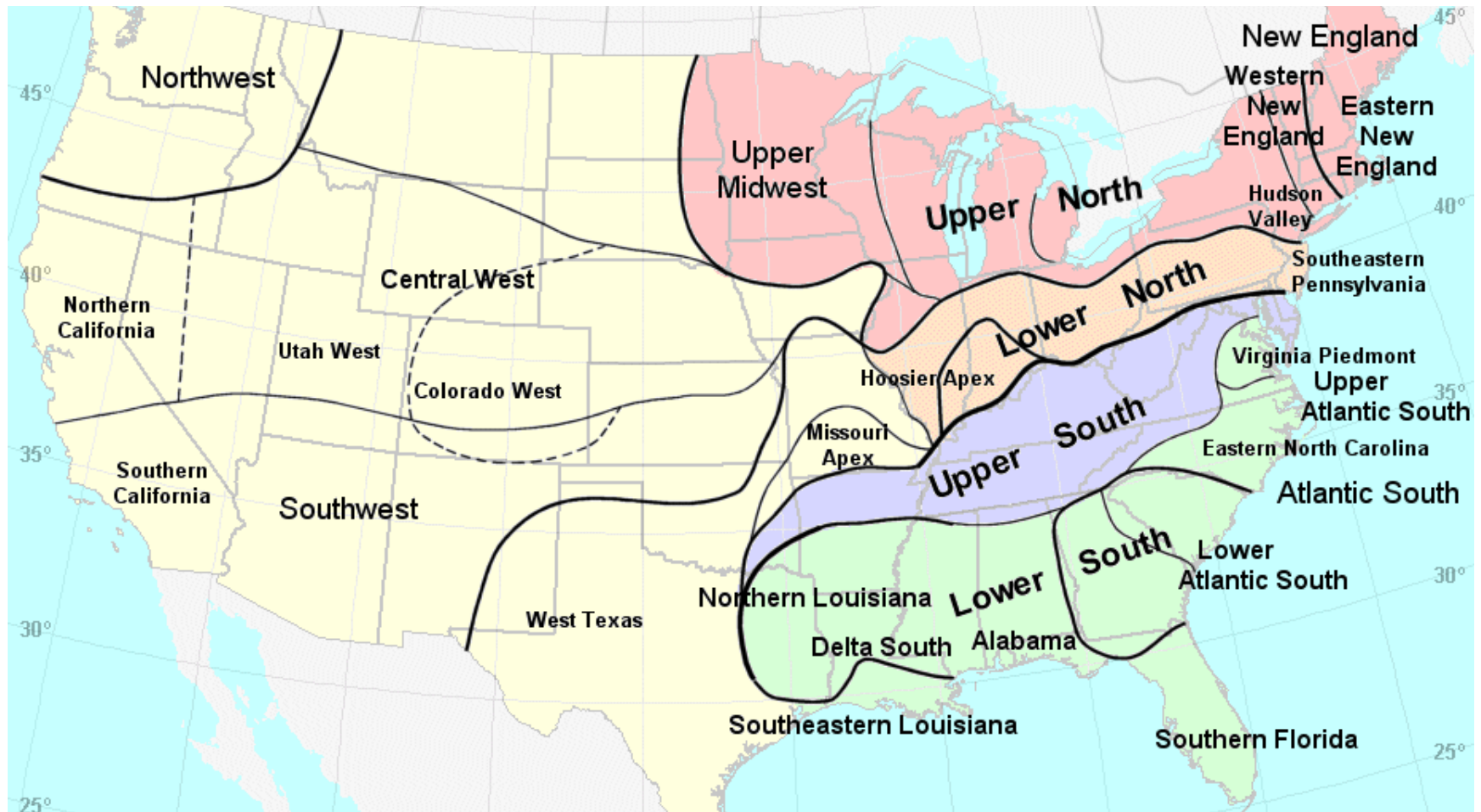
наддиалектность

выделяют от трёх диалектов...



AmE has dialects

и до бесконечности...☺



И хотя их *число* и *состав* разнятся от лингвиста к лингвисту,

их *наличие* остаётся неоспоримым фактом 😊

AmE

–

диалект



Американский язык?

в объявлениях... 😊

Контакты

**Курсы английского языка
«American Language Club»**

Телефон: +380 (57) 751-07-62

+380 (93) 912-37-54

+380 (66) 522-81-77

Контактное лицо: Алексей

Адрес: Харьков, ул. Шекспира 1,
Харьков, 61045, Украина

Американский язык?

на сайтах...😊

California State University, Fullerton
Auxiliary Services Corporation

AMERICAN LANGUAGE PROGRAM

App

Cond



English Programs ▾

Dates/Costs

Visa

Conditional Admission

Housing

Insurance

Location ▾

Passport to your Future

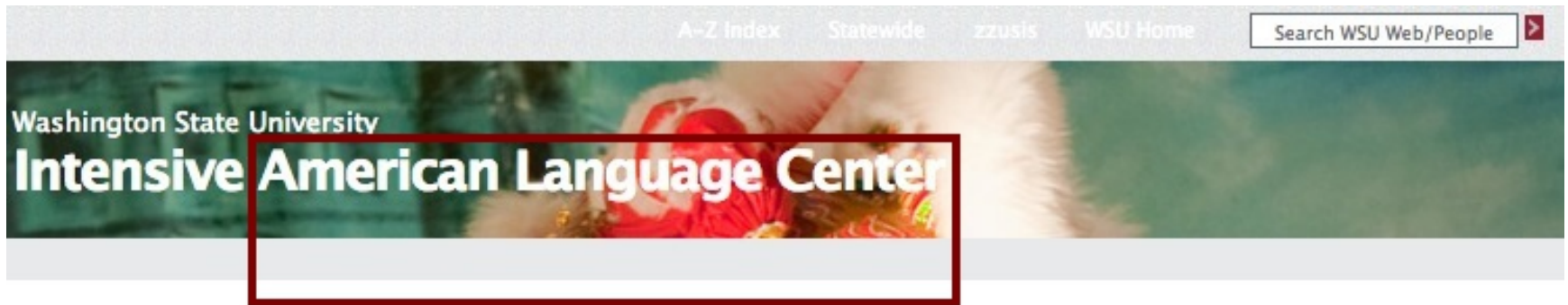
The **American Language Program (ALP)** is an Intensive English Program which provides:

- ▶ **TOEFL and IELTS preparation**
- ▶ Classes to help **prepare students for university courses**
- ▶ **Eight levels** that allow students to study in groups at the same skill level
- ▶ A **beautiful Southern California campus**
- ▶ Activities and elective courses that help **students experience life on an**



Американский язык?

на сайтах...😊



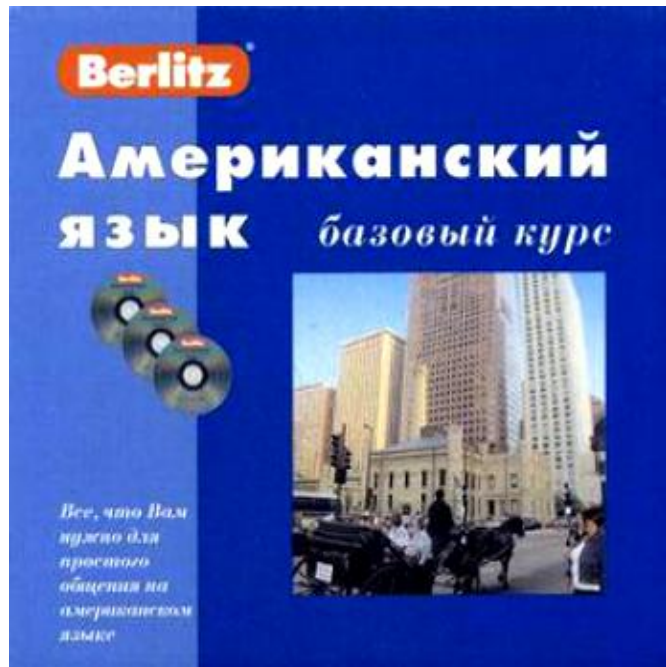
Американский язык?

на сайтах...😊



Американский язык?

на учебных пособиях!...☺



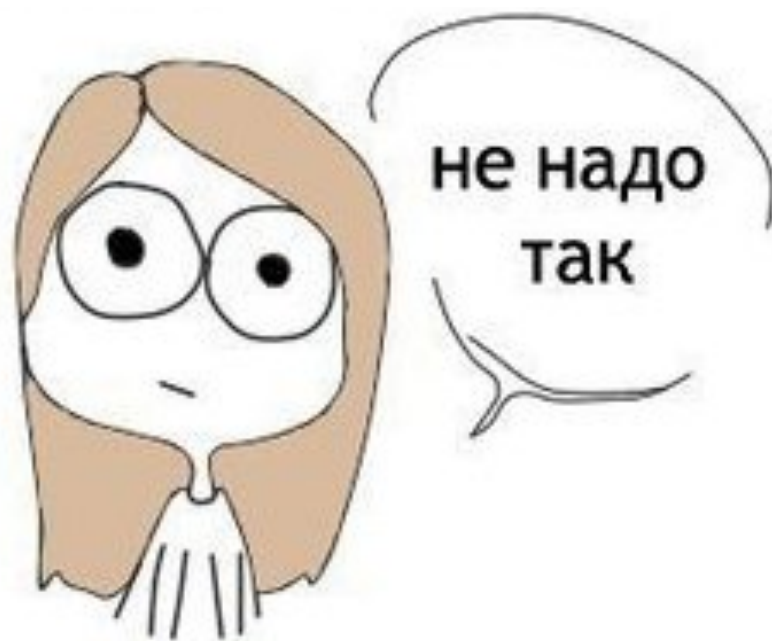
Американск~~И~~~~Е~~ языки
=
индейские

Есть термин
американские языки



Но термина *американский язык* нет 😊

Поэтому...



не надо
так

Правильный ответ...

Американский английский это *вариант*,
или *разновидность*, английского

В английской терминологии – *variety*

Говорить об английском США принято
американский английский (American English)

Вариант – полноценный научный термин

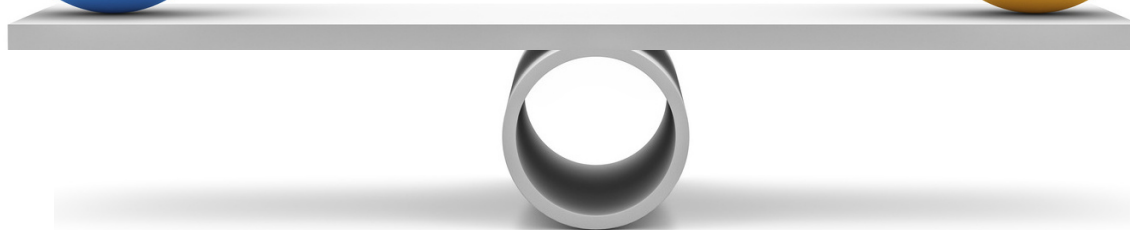
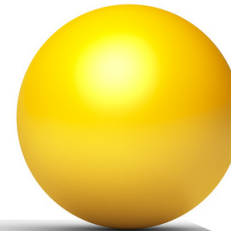
Вариант / Разновидность

Variety

AmE



BrE



AmE



BrE



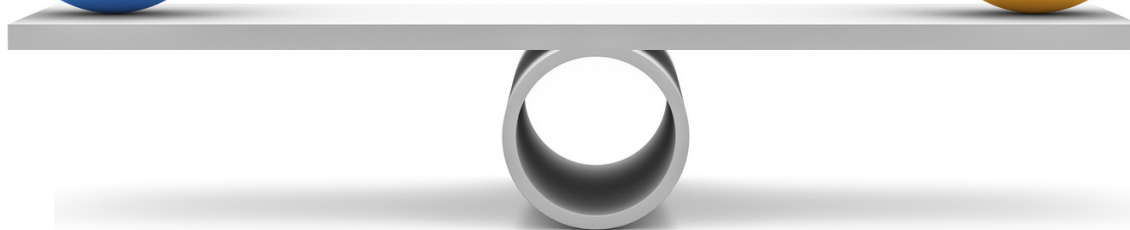
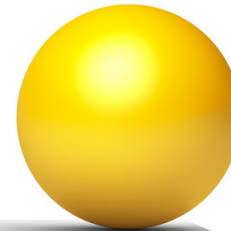
Вариант / Разновидность

Variety

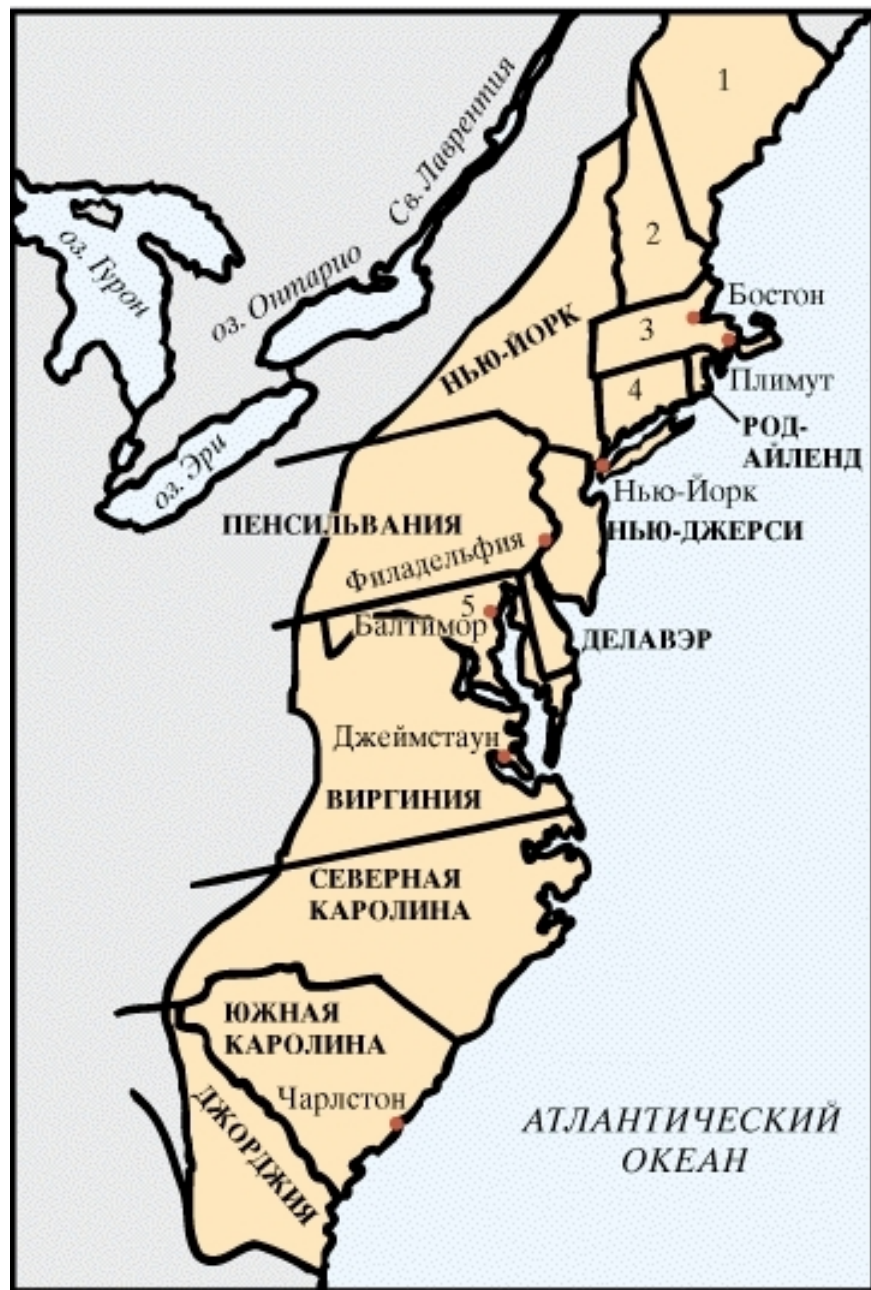
AmE



BrE



XVII—XVIII

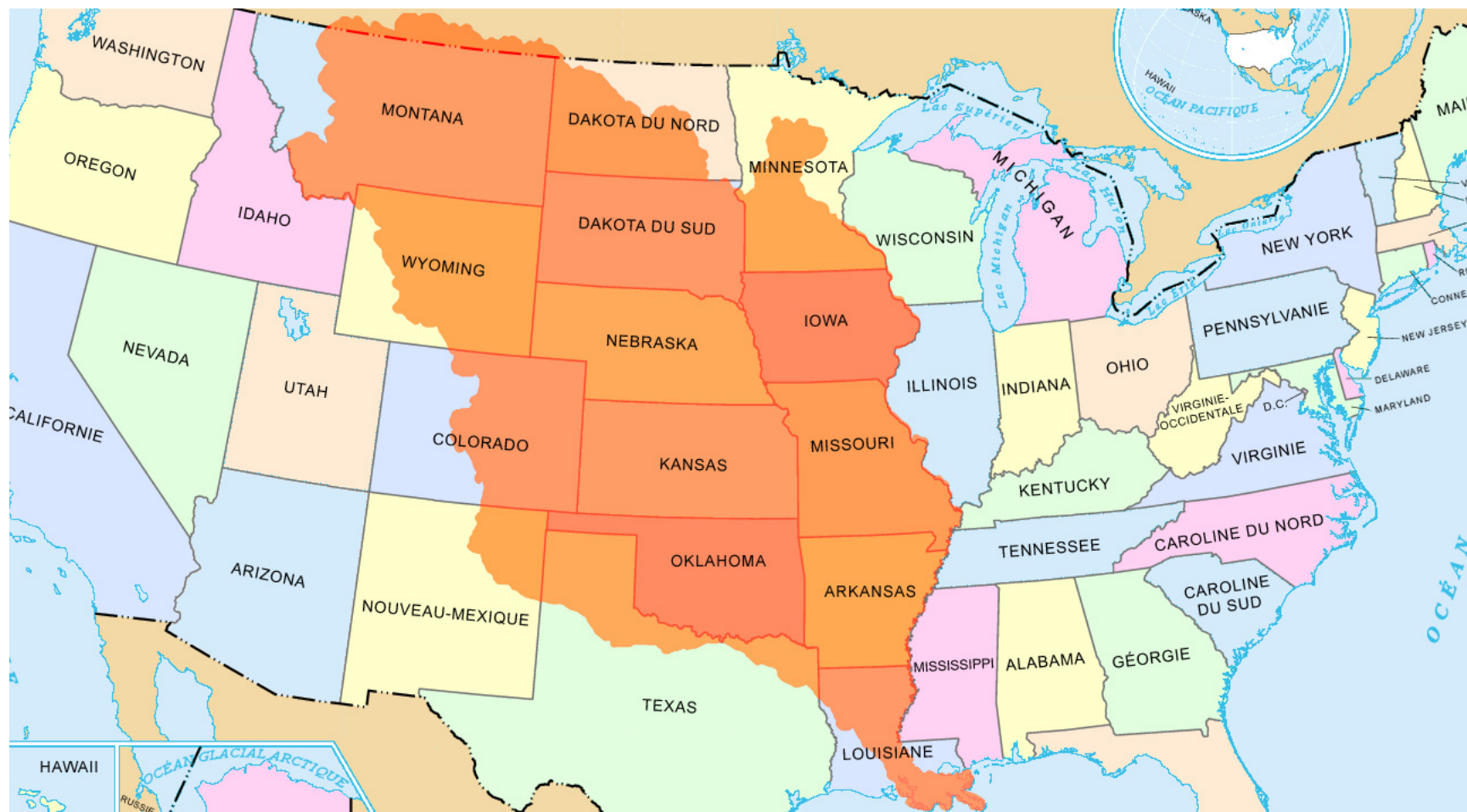


- 1 - ТЕРРИТОРИЯ
МАССАЧУСЕТСА
- 2 - НЬЮ-ГЭМПШИР
- 3 - МАССАЧУСЕТС
- 4 - КОННЕКТИКУТ
- 5 - МЭРИЛЕНД

Новая
Англия
1 - 5

- 1607 г.
первое поселение
Джеймстаун, Виргиния
- 1620 г. «Mayflower»
основан г. Плимут

Покупка Луизианы в 1803 году



Noah Webster

Ной / Ноа Уэбстер

(1758—1843)

Американский лексикограф &
реформатор орфографии



Noah Webster

Ной / Ноа Уэбстер

(1758—1843)

- Compendious dictionary 1806
Краткий словарь языка
- American Dictionary 1828
[Merriam-Webster](#)

В предисловии изложил свое видение орфографической реформы



Noah Webster

Ной / Ноа Уэбстер

(1758—1843)

- American Dictionary 1828
Merriam-Webster

Первый словарь американского
английского и до сих пор самый
востребованный!

<http://www.merriam-webster.com/>



Spelling

ОСНОВНЫЕ ОТЛИЧИЯ

- | | |
|--------------|-----------|
| ■ our | ou |
| honour | honor |
| ■ se | ze |
| analyse | analyze |
| ■ re | er |
| theatre | theater |





Все могло быть и так. Но не стало 😊

soup	→	soop
sleigh	→	sley
tongue	→	tung
women	→	wimmen
determine	→	determin



А эти изменения вошли в жизнь 😊

gaol	→	jail
plough	→	plow
draught	→	draft
doughnut	→	donut
speciality	→	specialty

1898 NEA National Education Association

Были предложены следующие изменения:

though	→	tho
although	→	altho
thorough	→	thoro
through	→	thru <i>colloquial</i>
throughout	→	thruout
programme	→	program
gue	→	g
# catalogue	→	catalog

1898 NEA National Education Association

В жизнь вошли лишь некоторые:

through → thru *colloquial*

programme → program

gue → g

catalogue → catalog

Заимствования



moose

лось

canoe

moccasin

persimmon

хурма

raccoon

енот



adios

solo

rancho

Новые значения



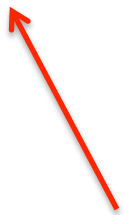
- corn *кукуруза*
- lumber *древесина*
- tough *головорез*
- store *магазин*

Неологизмы

+ congressional
caucus
land-office

+ back country
snow-plough
bob-sled

AmE



BrE



английский XVII-XVIII вв.

AmE

BrE

иные заимствования

испанизмы

индейская лексика

новые значения

неологизмы

изменения в
написании

Изменения произошли
главным образом
в лексике

английский XVII-XVIII вв.

МИФ № 1

BrE ПРАВИЛЬНЕЕ

Как мы выяснили, AmE имеет *свой* стандарт

AmE → General American GA

AmE → Standard American English

XIX – XX



- **in** a team
- different **to**
- ten **to** nine
- a quarter **past** three
- in hospital
- to wait **for**



on a team
different **than**
ten **of** nine
a quarter **after** three
in **the** hospital
to wait **on**

Что есть ПРАВИЛЬНО?

Что есть НОРМА?



Watson



Эмма **Уотсон**

транслитерация + транскрипция
(более поздняя)



Доктор **Ватсон**

транслитерация
(более ранняя)

Перевод их фамилий – отражение тенденций в переводе

Watson



Эмма **Ватсон**



Доктор **Уотсон**

Но все могло быть иначе!
Странно, не правда ли? Но не неправильно!

Многое зависит от *привычки* и *традиции*

И ещё, что важно:

Когда мы говорим о стандарте, нас не интересует *сила* изменений,

нас интересует их *наличие* и *актуальность*

МИФ № 2

BrE КОНСЕРВАТИВНЕЕ



Британский английский появился тогда,
когда появился американский английский

AmE

BrE

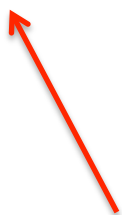


английский XVII-XVIII вв.

Неверно отождествлять британский
английский с английским XVII-XVIII вв.

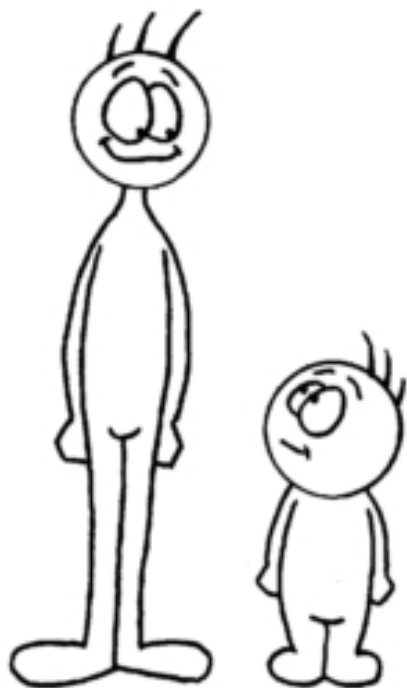
AmE

BrE



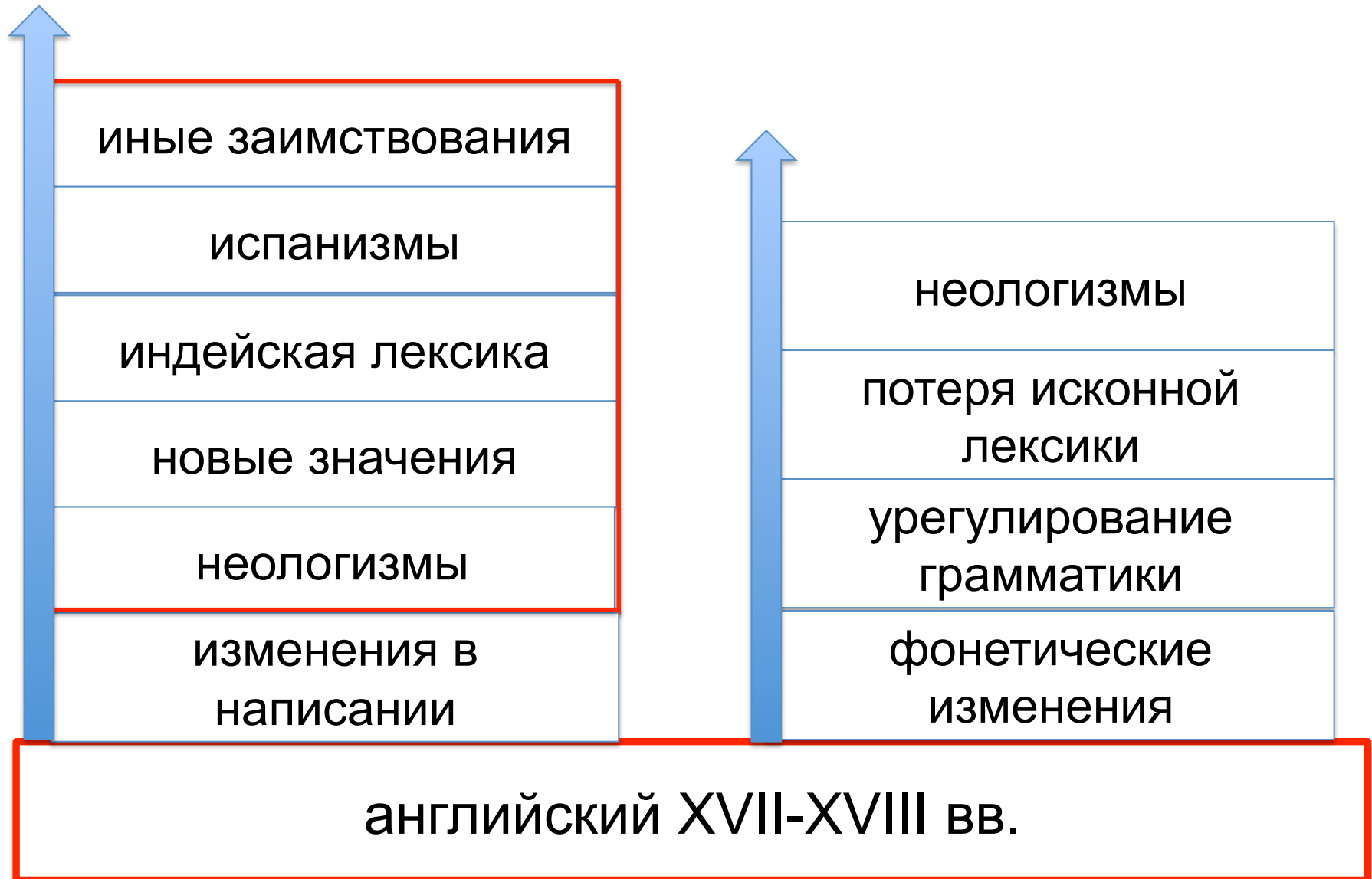
английский XVII-XVIII вв.

РАЗВИТИЕ ПРИСУЩЕ ВСЕМУ!



AmE

BrE



Новое *в* и *из* Британии

- cold war
- newthink новое мышление
- double speak демагогия
- bug «жучок» ...

Новое *в* и *из* Британии

- cashback
- car boot sale
- Big Bang
- World Wide Web

БРИТАНСКИЙ
АНГЛИЙСКИЙ



АНГЛИЙСКИЙ
ВООБЩЕ 😊

Английский бывает разным:

- британский BrE
- американский AmE
- австралийский AuE
- новозеландский NZE...

Британский лишь одна из разновидностей 😊

А знаете ли вы что?..

В AmE сохранились *архаизмы*,
которые BrE не удержал

Архаизмы



fall

—



autumn

fall of the leaf

fall of the year

- **sick** *Anglo-Saxon*
в значении «больной»

III *Old Norse*

В BrE sick приобрело
значение «тошнить» I'm sick.

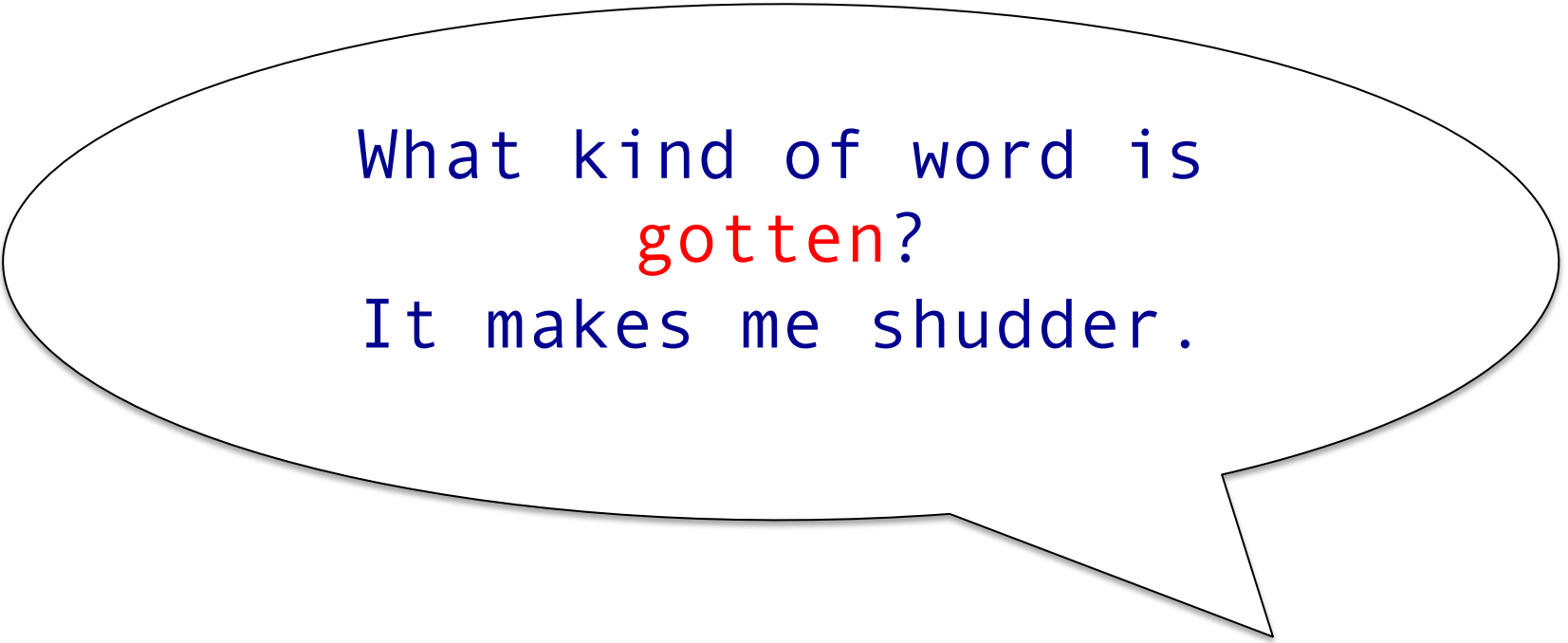
Не попадите впросак 😊



■  prove – proved – proved



диалектизм
proven

A large, light blue speech bubble with a black outline and a small tail pointing towards the bottom right. Inside the bubble, the text "What kind of word is gotten?" is written in blue, with "gotten?" in red. Below it, "It makes me shudder." is written in blue.

What kind of word is
gotten?
It makes me shudder.

Julie Marrs, Warrington, England.



get – got – got



gotten

putten

Язык Шекспира?

“ *With much ado at length have **gotten** leave,
To look upon my sometimes royal master's face* ”

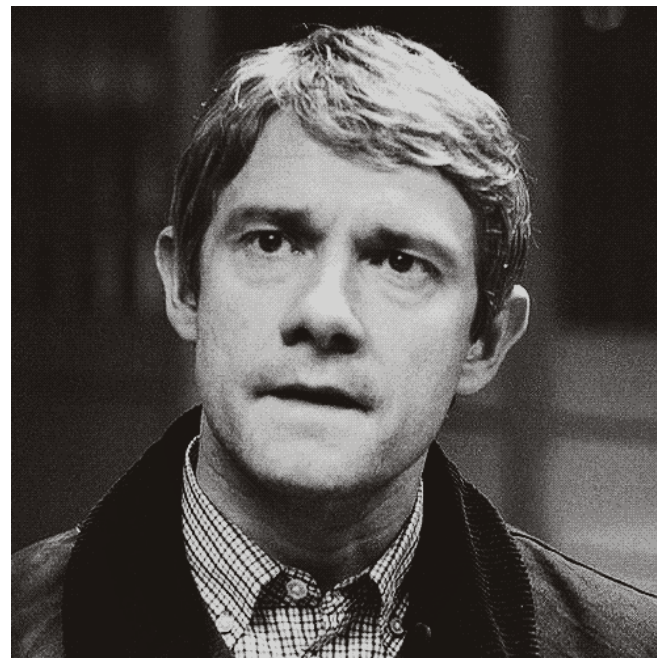
Richard III



Элементарно, Ватсон!

- forget – forgot – for**gotten**

ill-**gotten**



“

I guess...

I guess в значении I think употреблял ещё Чосер –
«отец английской поэзии» XIV в.

“

*He was that tyme in Geminis, as I gesse,
but litel fro his declinacion...*

”



- car ['kär] scar ['skär]

r произносилось

- d**a**nce

ch**a**nce æ > ɑ:

æ более раннее
произношение, чем ɑ:



Thomas Sheridan

Архаизмы в грамматике

Ох уж эти американцы!

Drive safe!

Drive slow!



Американцы не *отбрасывают* суффикс наречий, а не *добавляют* его

Суффикс *-ly* более поздняя инновация

Согласование с единственным числом архаичнее



This football team **are** the best!



This football team **is** the best!

МИФ № 3

AmE ПРОЩЕ

МИФ № 4

AmE НЕ НАДО УЧИТЬ ;)

Будьте готовы к различиям в
лексике!

Например...



lift

petrol

holiday

pavement

—

—

—

—



elevator

gasoline

vacations

sidewalk



nappy

–

diaper

queue

–

line

windscreen

–

windshield

wing (of a car)

–

fender

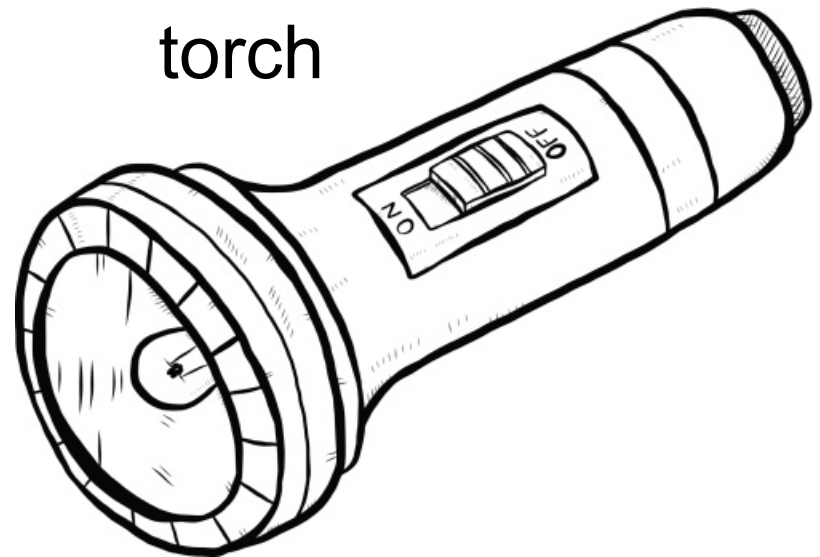


checkers



draughts

torch

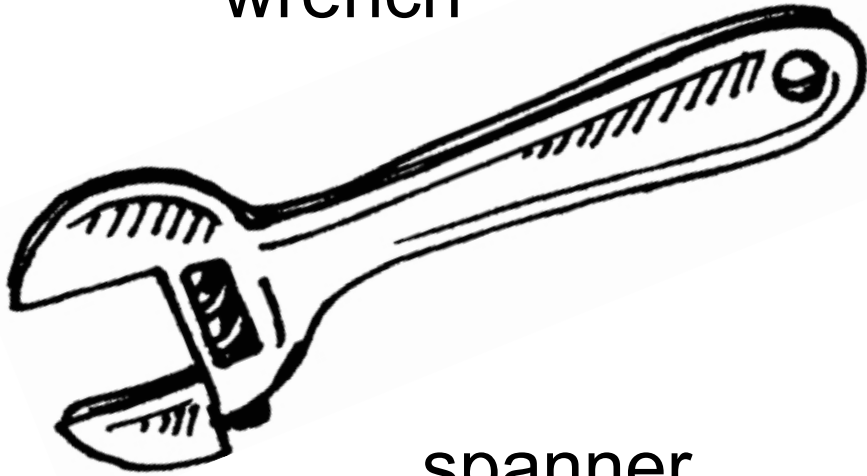


flashlight



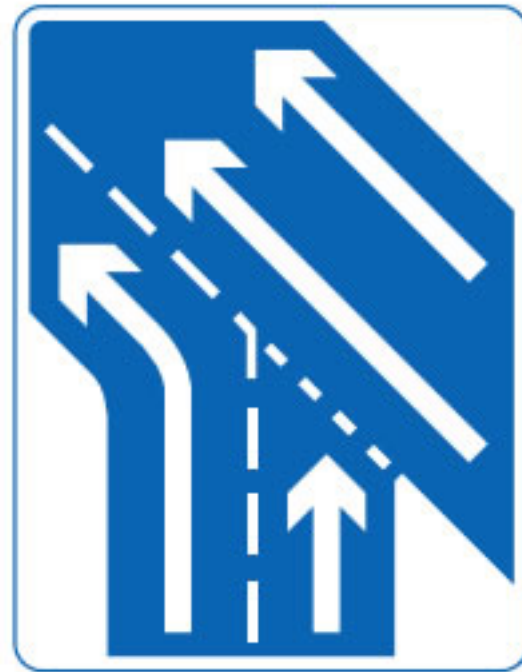


wrench



spanner

slip road



ramp



period



full stop



trolley



shopping cart



На заднем дворе многоквартирного дома в центре города располагается автомобильный парк



We've got a car park at the back of a block of flats in the centre of town.



We have a parking lot in the back of an apartment building downtown.

А также к американизмам

- ✓ I will **reach out to** you next week (= contact)
- ✓ **Touch base** with me in a month or so (= contact)

- schedule
['skedʒu:l]

Отличиям
в произношении

- [ju:] → [u:]

new

do = due

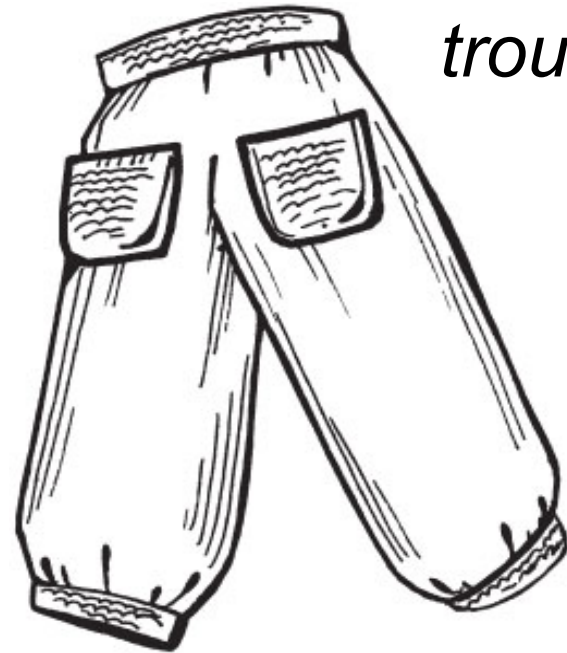
И к ложным друзьям переводчика!



pants



underpants



trousers

jumper



trainer



vest



billion



1 000 000 000 000



1 000 000 000



school

What school did you go to?



a college /
university



School of English &
Journalism

faculty

Are you a student or faculty?



a member of
an Academic staff



departments with
similar interests

rubric



criteria

the rubric for term-papers



instructions

I misread the rubric

revise



revise one's opinion

review for an exam



revise for an exam

И если вы говорите...

SENIOR

Junior

Sophomore

Freshman

Major

check

colorful

nearby

worthwhile

hire

quit

boost

hustle

start in

start out

fall for

stand for

hold on

standpoint

right along

authoring

skyscraper

belittle

jet plane

laundromat

teenager

commuters

hijack

the Internet

laptop

photogenic

beautician

... вы используете американские слова!

СПАСИБО!